

# 跨文化视域下的中英翻译障碍与对策探究

杨 姣

川北医学院外国语言文化系 四川南充 637100

**摘要:**在经济全球化的背景下,文化和语言的交流也迎来了机遇和挑战。由于语言背后的文化内核差异,中英之间的翻译实践和研究一直是学者关注的领域。基于此,本文从跨文化视域角度出发,分析两种语言的差异,并对翻译过程中可能出现的障碍加以阐述,提出增添主语以及词语或句型转换等对策,希望此文章能为中英翻译研究提供思路。

**关键词:**跨文化视域;英语翻译;翻译障碍

## Obstacles and Countermeasures in Chinese English translation from a cross-cultural perspective

Yang Jiao

Department of foreign language and culture, North Sichuan Medical College, Nanchong, Sichuan 637100

**Abstract:** in the context of economic globalization, the exchange of culture and language has also ushered in opportunities and challenges. Due to the differences in the cultural core behind the language, translation practice and research between Chinese and English have always been the focus of scholars. Based on this, from the perspective of cross-cultural perspective, this paper analyzes the differences between the two languages, expounds the possible obstacles in the process of translation, and puts forward countermeasures such as adding subjects and word or sentence pattern conversion, hoping that this article can provide ideas for Chinese-English translation research.

**Keywords:** cross cultural perspective; English translation; Translation barriers

### 引言:

在全球经济、文化和生活不断融合的当今社会,英语和中文在国际舞台上扮演越来越重要的角色,两种语言之间的沟通和翻译也从未间断。但由于中西方的历史、文化、生活习惯和思维方式存在着较多现实差异,翻译工作者在语言翻译过程中不可避免会遇到诸多现实难题。翻译工作者首先应当认识到在中西方文化影响下,语言背后体现的思维方式和语言习惯差异。译者只有在充分熟悉两种语言的特点的前提下进行翻译工作,才能真正做到传文达意。

### 1 跨文化视角下中英两种语言的特点分析

#### 1.1 地域差异与自然环境差异

中西方由于所处地域不同,自然环境也存在较大差异。在这些自然条件影响下,以及在地方民俗与传统习惯的影响下,形成了不同的地域文化,语言也因此体现出各自的地域特点。此外,这些地域差异和自然环境差

异对居民的价值观与认知水平也有影响。在不同的国家中,居民在面对同一事物的时候,往往会表现出不同的认知,这就需要翻译工作者从不同国家角度出发,开展相应的翻译工作<sup>[1]</sup>。虽然在历史的推移下,地域文化间会呈现出融合创新的情况,但优秀传统文化的继承与发展却从未间断,其文化精神与内涵仍在不断的进步与发展,总体上呈现出较为稳定的趋势。由于中西地域和自然环境的差异,翻译工作者对不同国家和地区的地域文化应有广泛的了解和不断进行研究,不仅能在翻译中体现出其稳定性的形象特征,也能将中西方地域文化的独特性展现出来,体现跨文化意识。

#### 1.2 生活习惯差异

中西方的生活方式存在较大差异。这种生活习惯不仅表现在“衣食住行”方面,还表现在人际交往方面。译者在翻译过程中应小心处理这些差异。比如就表达问候来说,在中国,邻里和朋友之间打招呼常习惯表

达为“吃了吗?”“你去哪儿啦?”,以表达关切,拉近彼此的距离。但在西方,这种打招呼方式却显得突兀,甚至会冒犯到他人,这是因为西方人注重隐私的心理特征。因此,译者在实际翻译过程中,需要考虑到这种生活习惯的差异,可以将“你吃了吗?”等问候语翻译为“*How are you*”,“*Nice to meet you*”等;又或者可以直接译为*greet one another*,无需译出具体的问候语;又或者可以通过直译加注的方式,帮助读者理解文化差异。再如,在汉语文化中,“狗”的地位之前并不高,这可以从很多中文成语和俗语中体现。比如很多贬义词中都带有“狗”字,如“狼心狗肺”“人模狗样”“狐朋狗友”等。但在西方,狗是一种忠诚的动物,是人类重要的陪伴者,被视为家庭的一份子。因此在西方文化中,许多与狗相关的表达都偏向于中性或褒义。比如这句话“*He is lucky dog*”,并不是在骂人,而是表示“他是一个幸运儿”的意思<sup>[2]</sup>。

### 1.3 中西方思维习惯

译者在进行中英互译时,应熟悉中西方思维的差异,了解在思维差异影响下的语言特点和表达习惯,保证翻译符合目标语读者的语言习惯和思维方式。例如,中国人在语言表达上以含蓄为特征,甚至有时会呈现出表达迂回、内涵的特点,而西方人则更为直接。这些特点是做翻译时应该注意的,避免出现“错位”的情况。再如,汉语和英文的语言结构主语特性也有显著差异,这种汉语和英语语言的差异体现在,汉语的主语有时会隐含不显或出现无主句情况,而英语句中的主语突出、易于识别。此外,汉语主语结构多以“人”为主,英语却没有此特征,因此,翻译人员在进行翻译时,除了需要熟悉不同国家文化与语言思维习惯以外,也要充分考虑各国的阅读习惯,防止习惯常用一种英语句型进行翻译而导致翻译内容不准确<sup>[3]</sup>。

综上所述,译者在翻译过程中需要对原语、译语文化背景、思维习惯和生活习惯有深入的了解,从而能够使译文更契合读者的心理,以提升利用翻译交流沟通的效果。

## 2 基于跨文化视域下解决中英翻译障碍的对策

### 2.1 跨文化视角转换翻译的归化和异化策略

归化是将一种文化中异质成分转换为目的语读者所熟悉的另一种文化的内容,把源语本土化。异化则是译者向作者靠拢,采取源语表达方式,即以源语文化为归宿。归化和异化作为两种常见的翻译策略,其关系是对立统一,相辅相成的。因此,译者在实际翻译中遇到文

化内涵词时,需要根据实际情况进行判断,做出选择。例如,“情人眼里出西施”是一种常见的汉语表达,“西施”是中国古代四大美女之一,在中文语境下,其意义一目了然。但“西施”这个人物对西方人来说却是陌生的,因此,在进行汉译英时,如果用“*Xishi*”直译,多半会使目标读者感到困惑,因此,“*Beauty is in the eye of the beholder*”这样的翻译,就可以降低文化差异造成的理解偏差,提高翻译的灵活性,便于目的语读者更加准确地理解原文意思<sup>[4]</sup>。再如,*to kill the goose that lays the golden egg*是一句英语习语。此习语出自于西方一个寓言故事,讲的是一位农夫因为贪婪,杀掉一只每天下金蛋的鹅,企图一次性获取所有金蛋,最后变得一无所有的故事。在进行翻译时,就可以采取归化策略,即采用汉语里既有的“杀鸡取卵”,而不是直译为“鹅”,达到靠近目标读者的目的。

### 2.2 跨文化视角下主语翻译的处理技巧

汉语和英语由于思维方式的差异,句子组合的机制也有差异。在汉语表达中,主语隐含不显或无主语句的情况时常可见,因为在汉语语法中,当主语明显可知时,主语可隐去,但读者知道主语是什么。与汉语不同的是,英语是主语显著语言。因此对汉语无主句的英译必须考虑到这些差异。在进行翻译时,应注意要转换翻译视角,考虑语言表达习惯。比如在汉译英时,当上述情况产生时,译者可根据实际情况采用增补主语方式遵循英语语法规则和行文习惯。在篇章翻译中,主语的增加需考虑上下文语境,合理补充相应的名词或者代词作为主语。这样既能够增强译文的语句表达连贯性与可读性,还能够对原句意义表达进行合理的补偿,确保语句翻译更加准确全面。比如,针对“不付出努力,就不会成功”此句的翻译,在主语增补后为,“*One can not succeed without effort and sweat*”。又如“不怕浪头高,就怕桨不齐”这句话译为“*We have no fear of the towering billows, but are afraid that we can't pull our oars in union.*”就增加了“*we*”为主语,使翻译地道,符合英文行文特征。

### 2.3 针对文化语境的翻译策略

语言是文化的载体和产物。在实际翻译中,译者需要留意非语言语境,即文化语境。文化语境是一个民族在长期的历史发展中所形成的文化传统和语言习惯。在设计文化语境的翻译时需要译者对文化语境悉心分析,进行解码。比如,在汉语中,有许多带有中国文化特色的浓缩词语,它们的背后有大量的隐藏信息,需要译者在中文语境中进行解读和补充,帮助读者理解。比如

“两学一做”就是“studies on the theoretical and practical issues of Party building”。译者通过补充信息体现了对原语文化的尊重，完成了两种语言间的交流。

#### 2.4 中英翻译的词语与句型转换应对

在翻译过程中，针对词语和句型的翻译有其相应的应对措施。首先是英语翻译语言词语的转换。不同的语言有其所谓的“语言符号”，因此，译者在翻译中应该对原文化进行解码。例如，“布衣蔬食”在中文里表示节俭朴素之意。但在英译时，应该考虑其文化语境，避免误解。如译为wear clothes of cotton and eat vegetables，西方人可能意识不到实际意义，反而会认为是一种健康的生活方式。针对这种情况，可以译为wear coarse clothes and eat simple food，避免误解的产生。又如，在鲁迅《药》中有这样一句，“...两块肩胛高高突出，印出一个阳文的‘八’字”，如果将“八”译为character “eight”，西方人不一定能明白所描述的人物形象，因此杨宪益和戴乃迭夫妇将其译为an inverted V，达到了生动传神的效果。其次是英语翻译句子的转换。翻译中句子是较为理想的翻译单位，但汉语和英语句子类型不同，句子组合的机制也有差异。针对这个问题，译者可以调整语序，重点在于再现句子功能等。跨文化视角下的英语翻译，还应注

意两种语言语态的转换，让翻译更加形象和清晰，以符合对方的阅读方式<sup>[5]</sup>。

### 3 结束语

在跨文化视域下，译者在翻译时应该充分考虑到中西方的地域差异和思维方式的不同，多查阅相关信息，增强自己的跨文化意识。受这些差异影响，译者在翻译过程中经常会遇到诸多的障碍，这就要求翻译工作者在实际翻译过程中，结合不同的文化背景，注重文化语境，根据实际情况采取不同的翻译策略，达到跨文化交流的目的。

#### 参考文献：

- [1] 李晓婕. 跨文化视角下英语翻译障碍及对策[J]. 福建茶叶, 2020, 42(4): 358-359.
- [2] 傅凌. 跨文化视角下英语翻译障碍及对策分析[J]. 黑河学院学报, 2019, 8(10): 130-131.
- [3] 刘一帆. 跨文化视角下商务英语翻译障碍及对策研究[J]. 淮南职业技术学院学报, 2019, 18(6): 119-120.
- [4] 管艳郡. 文化差异视域下商务英语翻译障碍与对策[J]. 南阳师范学院学报, 2020, 19(2): 74-76.
- [5] 张烨炜, 牟雅韬. 浅谈跨文化视角下英语翻译障碍及解决对策[J]. 知识文库, 2019(6).